



MARIÁNSKÉ LÁZNĚ

MARIENBAD

Mariánské Lázně a okolí - cyklotrasy

 **Marienbad und Umgebung - Radwege**

 **Mariánské Lázně and Surroundings - Cycle Trails**

 **Марианские Лазни и окрестности - Велотрассы**



www.marianskelazne.cz

ZAJÍMAVÁ MÍSTA • INTERESSANTE ORTE • INTERESTING PLACES • ИНТЕРЕСНЫЕ МЕСТА

Mariánské Lázně • Založeny r. 1808; velké množství léčivých pramenů; památky: pravoslavný chrám sv. Vladimíra, Anglikánský kostel, římskokatolický kostel Nanebevzetí Panny Marie, Pavilon Křížového pramene, Kolonáda Ferdinandova pramene ad. • Gegründet: 1808; eine Menge Heilquellen; Denkmäler: die Russische Orthodoxe Kirche Hlg. Vladimir, Anglikanische Kirche, Römisch katholische Kirche Maria Himmelfahrt, Pavillon der Kreuzquelle, Kolonnade der Ferdinands- quelle u.a. • Founded in 1808; numerous curative springs; sights: St Vladimir Russian orthodox Church, Anglican Church, Roman Catholic Assumption Church, Pavilion of the Cross Spring, Colonnade of the Ferdinand Spring etc. • Возникновение: в 1808 году; большое количество лечебных источ- ников; среди памятников архитектуры можно отметить православную церковь св. Владимира, англиканскую кирку, римскокатолический храм Вознесения Девы Марии, павильон Крестового источника и колоннаду Фердинанда.

Broumov • Bývalá chodská ves, první zmínka z r. 1523, v údolí Hamerského potoka pěkná dubová alej. • Ehemaliges Chodendorf, zum ersten Mal im Jahre 1523 erwähnt, im Bachtal vom Hamerský potok eine schöne Eichenallee • A former village built in the style typical of the region of Chodsko, first recorded in 1523, a nice avenue of oak trees in the valley of the Brook Hamerský. • В прошлом хотское селение, впервые упомянутое в 1523 году, в долине Хамерского ручья прекрасная дубовая амея.

Drmoul • Západně od obce židovský lesní hřbitov s 500 náhrobky, nejstarší je ze 17. stol. • Westlich vom Ort ein jüdischer Waldfriedhof mit 500 Grabsteinen, der älteste ist aus dem 17. Jahrhundert. • A Jewish cemetery with 500 tombs in the wood to the west of the village, the oldest tomb dates from the 17th century. • На западной окраине посёлка еврейское лесное кладбище с пятьюстами надгробными памятниками, старейший из которых датирован 17 веком.

Duncanova vyhlídka • Výšina sloužila v roce 1893-6 jako kamenolom pro výstavbu mariánskolázeňské přehrady - dodnes zásobárna pitné vody pro město. Na jejím vrcholku kdysi vybudoval lord Duncan vyhlídku. • Die Höhe diente in den Jahren 1893-6 als Steinbruch für den Bau der Marienbader Talsperre - bis heute eine Trinkwasserreservoir für die Stadt. Auf diesem Hügel errichtete einst Lord Duncan eine Aussicht.. • A height with outlook point where a quarry used to be between 1893 and 1896. Stone from here was used for the construction of the dam of Mariánské Lázně which has been a reservoir of drinking water for the town until today. Lord Duncan had an outlook point built on the top of the height. • В 1893-96 гг. холм служил карьером для строитель- ства мариансколазеньской плотины, доныне являющейся водохранилищем питьевой воды для города. На его вершине когда-то лорд Дункан построил смотровую площадку.

Hamrníky • Zámeček podle plánů K.I. Dienzenhofera (1706). V r. 1990 zřízena přírodní rezervace Hamrnický mokřad na ochranu ohrožených rostlin a živočichů. • Ein Schloss nach Plänen von K.I. Dienzenhofer (1706). Im Jahre 1990 wurde das Naturschutzgebiet Hamrnický mokřad (ein Moorgebiet) zum Schutz der bedrohten Pflanzen und Tiere errichtet. • A small chateau built from the construction plans by K.I. Dienzenhofer (1706). The Hamrnický mokřad nature reserve was established here in 1990 to protect endangered species of plants and animals. • Малый замок по проекту К.И. Динценгофера (1706). В 1990 году основан природный заповедник Хамрницкая трясина для охраны исчезающих растений и животных.

Kladská • Malebná osada v originálním švýcarském stylu (1877-78). Stavby sem nechal dovézt z výstavy ve Vídni kníže O.S. Schönburg-Waldenburg. V okolí naučná stezka Kladská – přírodní rezervace kladské rašeliny s bohatou květenou, vodními nádržemi. • Eine malerische Gemeinde im originellen Schweizer Stil (1877-78). Die Bauten ließ hierher von der Ausstellung in Wien Fürst O. S. Schönburg-Waldenburg bringen. In der Umgebung der Lehrpfad Kladská - durch das Naturschutzgebiet Torfmoor Kladská mit einer bunten Flora und Wasserreservoirs. • A picturesque settlement in the original Swiss style (1877-78). Count O.S. Schönburg-Waldebург had the buildings transported from an exhibition in Vienna. The instructive path Kladská in the neighbourhood – a nature reserve Kladské rašeliny with the rich flora, and water reservoirs. • Живописное селение в оригинальном швей- царском стиле (1877-78). Дома сюда были доставлены с выставки в Вене по приказу князя О.С. Шенбург-Вальденбурга. На окраине экскурсионная тропа Кладска – заповедник кладского торфяника с многими растениями и прудами.

Klášteř Teplá • Klášter premonstrátů založen v r. 1193 českým šlechticem Hroznatou. V roce 1950 byl klášter komunistickým režimem zrušen. Premonstráti se sem vrátili v r. 1990. V areálu se nachází cenná knihovna se 100 tisíci svazky. • Prämonstratenkloster im Jahre 1193 vom tschechischen Adligen Hroznata gegründet. Im Jahre 1950 wurde das Kloster vom kommunistischen

ZNAČENÉ CYKLOTRASY

Cyklotrasy v okolí Mariánských Lázní křižují všechna zajímavá místa v oblasti. Jsou přehledně značeny a podle chuti můžete zvolit malebné vedlejší silničky, zpevněné cesty bez automobilové dopravy či idylické lesní a polní cesty. Pro tyto typy cest je vhodnější horské kolo, po zpevněných cestách je i trekinkové kolo plně vyhovující. Sjízdnost nezpevněných úseků může být závislá na počasí.

MARKIERTE RADWEGE

Die Radwege in der Umgebung von Marienbad durchqueren alle interessante Orte in der Gegend. Sie sind deutlich markiert und nach Lust und Laune kann man malerische Landstraßen wählen, befestigte Wege ohne Autoverkehr oder idyllische Wald- oder Feldwege. Für diese Wege ist das Mountainbike geeigneter, auf den befestigten Wegen ist auch das Trekkingbike voll ausreichend. Die Befahrbarkeit der unbefestigten Abschnitte kann vom Wetter abhängig sein.

MARKED CYCLE TRAILS

Cycle trails in the neighbourhood of Mariánské Lázně go through all interesting places in the area. They are clearly marked and you can choose what suits you best - picturesque side roads, paved roads without any traffic or idyllic dirt and forest roads. Mountain bikes are most suitable for these types of roads and a trekking bike is fully convenient if you choose paved roads. The negotiability of unpaved parts can depend on weather.

ОБОЗНАЧЕННЫЕ ВЕЛОТРАССЫ

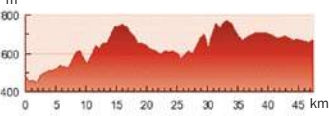
Велотрассы в окрестностях Марианских Лазней пересекают все интересные места в области. Они зримо обозначены, и можно выбрать по своему вкусу дорожки, укрепленные дороги без автотранспорта или идиллические лесные и полевые дорожки. Для этих типов дорог более подходит горный велосипед, также имеется велотрек, полностью удовлетворяющий потребностям. Возможность проезда по неукрепленным дорогам может зависеть от погоды.

36

... Dolní Žandov • Horní Žandov (2 km) • Vysoká (4) • Háj (7) • Krásné (14) • Chodovská Huť (18) • Broumov (22) ...

361

Slapaný u Chebu • Mýtina (8 km) • Oldřichov (12) • Vysoká (17) • Stará Voda (20) • Mariánské Lázně (35) • Zádub-Závišín (38) • Ovesné Kladruby (42) • Mrázov (45) • Klášter Teplá ■ 48 km
361A Alej Svobody * Krásné (7 km)



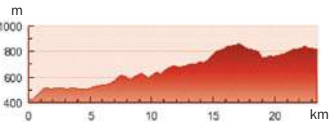
2135

Janovského pramen (Slatina) • Hřebínek (4 km) • Jedlová (7) • Stará Voda (9) • Lázně Kynžvart (12) • Kladská (17) • Prameny (27) • Krásno ■ 37 km



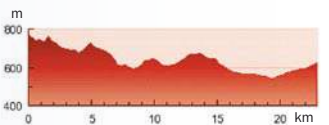
2136

Kynžperk • Lazy (17 km) • Kladská ■ 23 km



2137

Mohelno • Slatina (4km) • Rybník Kajetán (9 km) • Plánská Huť (11) • Panská rozhledna (15) • Drmoul (17) • Hamrníky (19) • Mariánské Lázně ■ 23 km



2138

Mariánské Lázně (U Krakonoše) • Pístov (7 km) • Michalovy Hory (13) • Planá u M. Lázní (18) • Tachov (33) • Pastvina (41) • Přední Zahájí ■ 56 km



Regime aufgelöst. Die Prämonstraten kehrten hierher bis im Jahre 1990 zurück. Im Gelände befindet sich eine wertvolle Bibliothek mit hunderttausend Bänden. • A Premonstratensian monastery founded in 1193 by the Czech nobleman Hroznata. The monastery was dissolved by the communist regime in 1950. Premonstratensians returned in 1990. There is a valuable library with a 100.000 volumes on the grounds of the monastery. • Монастырь премонстратов основан в 1193 году чешским аристократом Грознатой. В 1950 году монастырь был закрыт коммунистическим режимом. Премонстраты вернулись сюда в 1990 году. На территории монастыря находится ценная библиотека из 100.000 томов.

Kráľův kámen • Hájenska v romantickém švýcarsko-tyrolském slohu z r. 1913, asi 250 m před odbočkou k hájence zastřešená studánka. • Ein Jagdhaus im romantischen Schweizer-Tiroler Stil aus dem Jahre 1913, circa 250 m vor der Abbiegung zum Jagdhaus ein Überdachter Brunnen. • A gamekeeper's lodge in the romantic Swiss and Tyrolean style from 1913, a small roofed well some 250 metres before the turning. • Сторожка в романтическом швейцарско-тирольском стиле (1913), в 250 метрах перед поворотом к сторожке крытый колодец.

Krásno • Městečko s hornickými tradicemi, hornické muzeum, na Krásenském vrchu kamenná rozhledna ve tvaru spirály (777 m n.m.). • Ein kleiner Ort mit Bergmannstraditionen, Bergbaumuseum, am Krásenský vrch ein steinerner Aussichtsturm in Form einer Spirale (777 m n.m.). • A little town with mining traditions, the museum of mining, a spiral-shaped stone outlook tower (777 m a. s. l.) on the hill Krásenský. • Городок с горняцкими традициями, на Красненском холме каменная спиралевидная смотровая башня (777 м).

Kynžvart, zámek • Zámek s půdorysem písmene U ve stylu vídeňského klasicismu je zapsán na seznamu památek UNESCO. Zvláštností je kabinet kuriozit. • Schloss mit dem Grundriss des Buchstabens U, im Styl des Wiener Klassizismus, es wurde in die UNESCO Denkmalliste eingeschrieben. Sehenswert ist das Kabinett der Kuriositäten. • A chateau with a U-shaped ground plan in the style of Viennese Classicism is in the prestigious list of UNESCO sights. A peculiarity is the room of curios. • У-образный замок в стиле венского классицизма, занесенный в список памятников ЮНЕСКО. Особый интерес представляет кабинет курьезов.



Ovesné Kladruby • Obec se zachovalou lidovou архитектурou. Při silnici k Mrázovu smřící kříž. • Eine Gemeinde mit einer erhaltenen Volksarchitektur. An der Straße nach Mrázov ein Versöhnungskreuz. • A village with well-preserved folk architecture. A cross of conciliation by the road running to Mrázov. • Поселок с сохранившейся народной архитектурой.

Panská rozhledna • Typizovaná věž mobilního operátora s vyhlídkovým ochozem (2008). • Ein typisierter Turm eines Handybetreibers mit Aussichtsgalerie (2008). • A standardized tower of mobile operator with a viewing gallery (2008). • Типовая башня мобильного оператора со смотровой галереей.

Park Boheminiium • Dokonalé makety významných stavebních a technických památek ČR (měřítko 1:25). • Vollkommene Modelle der bedeutenden architektonischen und technischen Sehenswürdigkeiten Tschechiens (Maßstab 1:25). • Exact models of important architectural and technical monuments in the C.R. (1:25 scale). • Совершенные макеты знаменитых памятников архитектуры и техники ЧР (1:25).

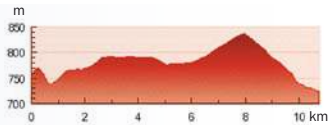
Podhorní vrch • Vyhaslá sopka, nejvyšší bod Tepelské vrchoviny (847 m), naleziště olivínů. • Ein erloschener Vulkan, der höchste Punkt vom Tepler Hochland (847 m), Olivinfundstelle. • An extinct volcano, the highest point of the Tepelská vrchovina highlands (847 m), olivine deposits. • Потухший вулкан, высшая точка Тепельской возвышенности (847 м), месторождение оливины.

Пřírodní rezervace Smraďoch • Rašelinisti s mofetami (výrony oxidu uhličitého a sirovodíku). Výskyt chráněných rostlin, vývěr pramene Farská kyselka (60 l/min.). • Torfmoor mit Mofetten (Ausstoßungen von Kohlendioxid und Schwefelwasserstoff). Vorkommen von geschützten Pflanzen, die Quelle Farská kyselka (60 l/min.). • A peat bog with mofettes (leaks of carbon dioxide and hydrogen sulphide). Occurrence of protected plants, Farská kyselka acidulous spring (60 l/min.). • Торфяное болото с мофеттами (извержения углекислого газа и сероводорода). Местонахождение редких растений, источник Фарский (60 л/мин.).



2139

Mariánské Lázně (U Krakonoše) • Polom (4) • Prameny ■ 11 km



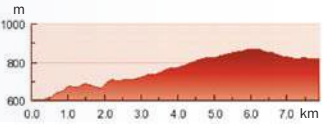
2140

Mariánské Lázně • Duncanova vyhlídka (4 km) • Pod Popravčí loukou (7) • Potok Rota (Kladská) ■ 9 km



2142

Mariánské Lázně • Králův kámen (6 km) • Kladská ■ 8 km



2201

Ždár • Chodský Újezd (5 km) • Zadní Chodov (9) • Trstěnice (13) • Horní Ves (14) • Panská rozhledna ■ 19 km
2201A Horní Ves * Cech (1 km)



2253

Mariánské Lázně • Lázně Kynžvart ■ 8 km



2254

Kráľův kámen, rozc. • U jedlí (1 km) • rybník Uhlíř (2) • Vysoké sedlo (7) • Horní Lazy ■ 10 km



2257

vodní nádrž Podhora • Podhorní hájovna ■ 4 km



2284

Mariánské Lázně • U Krakonoše (3 km) • Zádub-Závišín (5) • Podhorní háj (8) • Horní Kramolín (10) • Služetín (11) • Babice (13) • Poutnov ■ 15 km



Pozn.: Prameny – součást trasy v mapě, Oldřichov – součást trasy mimo mapu
Bem.: Prameny – Teil der Strecke in der Karte, Oldřichov – Teil der Strecke außerhalb der Karte
Note: Prameny – a part of the route on the map, Oldřichov – a part of the route outside of the map
Прим.: Prameny – составная часть трассы на карте, Oldřichov – составная часть трассы, не обозначенной на карте

PŘÍBLIŽNÝ VÝDEJ ENERGIE • UNGEFÄHRER ENERGIEVERBRAUCH • APPROXIMATE ENERGY EXPENDITURE • ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫЙ РАСХОД ЭНЕРГИИ

jízda na kole • Radfahren • cycling • езда на велосипеде

10 km/hod./Std./hour/час. → 240 kcal = 980 kJ/hod./Std./hour/час.

15 km/ hod./Std./hour/час. → 380 kcal = 1580 kJ / hod./Std./hour/час.

20 km/ hod./Std./hour/час. → 630 kcal = 2600 kJ / hod./Std./hour/час.

INFORMACE • INFORMATIONEN • INFORMATIONS • ИНФОРМАЦИИ Infocentrum, Hlavní 47, ☎ 354 622 474 (1-7 / 9-12, 13-18)

Mapy a propagační materiály zakoupíte v městském Infocentru (Hlavní 47): vycházkové, cyklistické a lyžařské trasy, mapy města a okolí, měsíčník Promenáda atd.

 Karten und Werbartikel kaufen Sie im Stadtinfocentrum (Hlavní 47): Wanderstrecken, Radwege und Skiloipen, Karten der Stadt und der Umgebung, die Monatsschrift Promenáda usw.

 Maps and publicity materials for your leisure time are available in the town's Infocentre, Hlavní 47: routes for hikers, bikers and skiers, maps of the town and its surroundings, monthly magazine Promenáda, etc.

 Карты и рекламные материалы можно купить в городском Информцентре (Hlavní 47): прогулочные, велосипедные и лыжные трассы, карты города и окрестностей, ежемесячник Променада и т.д.

DŮLEŽITÁ TELEFONNÍ ČÍSLA • NOTRUFNUMMERN • EMERGENCY NUMBERS • НЕОБХОДИМЫЕ ТЕЛЕФОННЫЕ НОМЕРА Mezinárodní linka tísňového volání • Internationaler Notruf • International emergency calls • Международная линия тревоги ☎ 112

První pomoc • Notarzt • First Aid • Первая помощь

☎ 155, 354 625 561-2

Police • Polizei • Police • Полиция

☎ 158, 354 623 066

Městská policie • Stadtpolizei • Town Police • Муниципальная полиция

☎ 156, 354 625 452

Ohlašovna požárů • Feuerwehr • Fire Department • Пожарная часть

☎ 150, 950 377 111

**Služba pro motoristy • Unfalldienst für die Kraftfahrer • Breakdown
service for motorists • Служба для водителей**

☎ 1230, 1240

Městský úřad • Stadtamt • Town Hall • Муниципалитет

Ruská 155/3, ☎ 354 922 324 (1,3 / 8-12, 12.30-17, 2,4,5 / 8-12, 12.30-14)

DOPRAVA • VERKEHR • PUBLIC TRANSPORT • ТРАНСПОРТ



prosinec - březen, květen - říjen: 9-16 hod. • Dezember - März, Mai - Oktober: 9-16 Uhr • December - March, May - October, 9 a.m. to 4 p.m. • с декабря до марта, с мая до октября : 9-16 час.

Jízdné • Fahrgeld • Fare • Плата за проезд

↑ 35 Kč, ↓ 50 Kč; Děti • Kinder • Children • Дети ↑ 20 Kč, ↓ 30 Kč



MHD • STADT • TOWN • ГОРОД

☎ 354 623 816 (1-5 / 8.15-12, 12.45-16.30)



☎ 354 622 491 (1-5 / 9-14)

www.idos.cz



☎ 972 443 638 (1-7 / 6.15-11.50, 12.20-17.30)

☎ 840 112 113 (nonstop)

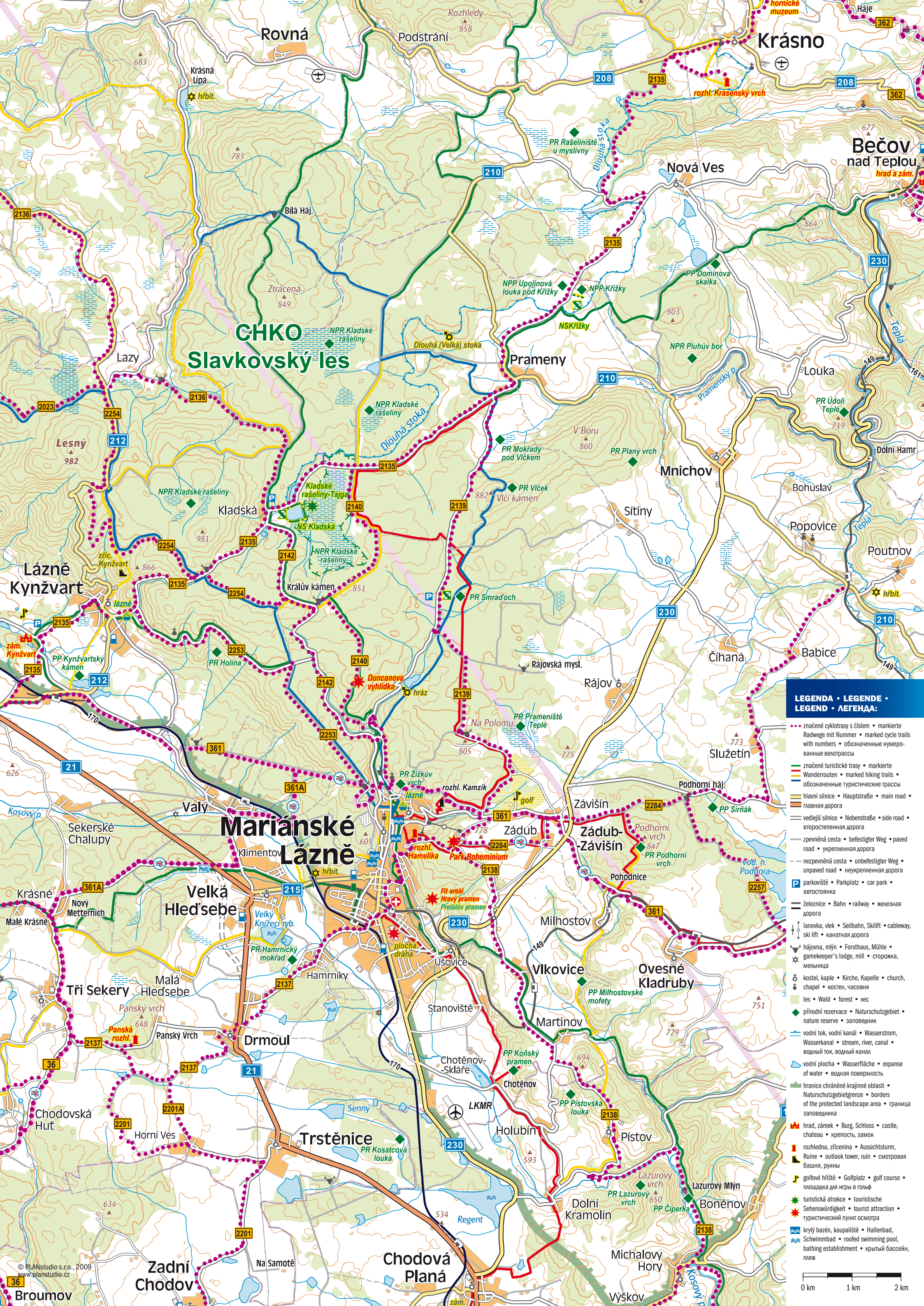
www.idos.cz

www.marianskelazne.cz

© Město Mariánské Lázně

Tento projekt byl realizován za finanční podpory Karlovarského kraje. Dieses Projekt wurde dank der finanziellen Unterstützung des Karlsbader Kreises realisiert. This project was implemented with financial support of the Karlovy Vary Region. Этот проект был реализован при финансовой поддержке Карловарского края.





LEGENDA • LEGENDE •
LEGEND • ΛΕΓΕΝΔΑ:

značené cyklotrasy s číslem

markierte Radwege mit Nummer

marked cycle trails with numbers

обозначенные номерные велотрассы

značené turistické trasy

markierte Wanderwegen

marked hiking trails

обозначенные туристические трассы

hlavní silnice

Hauptstraße

main road

главная дорога

vedlejší silnice

Nebenstraße

side road

второстепенная дорога

zpevněná cesta

befestigter Weg

paved road

укрепленная дорога

nezpevněná cesta

unbefestigter Weg

unpaved road

неукрепленная дорога

parkoviště

Parkplatz

car park

автостоянка

železnice

Bahn

railway

железная дорога

lanovka, vlek

Seilbahn, Skilift

cableway, ski lift

канатная дорога

hájovna, mlyn

Forsthaus, Mühle

gamekeeper's lodge, mill

сторожка, мельница

kostel, kaple

Kirche, Kapelle

church, chapel

копел, часовня

les

Wald

forest

лес

přírodní rezervace

Naturschutzgebiet

nature reserve

заповедник

vodní tok, vodní kanál

Wasserstrom, Wasserkanal

stream, river, canal

водный ток, водный канал

vodní plocha

Wasserfläche

expanse of water

водная поверхность

hranice chráněné krajinné oblasti

Naturschutzgebietgrenze

borders of the protected landscape area

граница заповедника

hrad, zámek

Burg, Schloss

castle, chateau

крепость, замок

rozhl. zřícenina

Aussichtsturm, Ruine

outlook tower, ruin

смотровая башня, руины

golfové hřiště

Golfplatz

golf course

площадка для игры в гольф

turistická atrakce

touristische Sehenswürdigkeit

tourist attraction

туристический пункт осмотра

krytý bazén, koupaliště

Hallenbad, Schwimmbad

roofed swimming pool, bathing establishment

крытый бассейн, пляж

0 km

1 km

2 km

© PLANstudio s.r.o., 2009
www.planstudio.cz